

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
Международная организация по стандартизации
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION

ISO/CEI JTC 1/SC 2/GT 2
ISO/IEC JTC 1/SC 2/ WG 2

Jeu universel de caractères codés sur plusieurs octets (JUC)

Universal Multiple-Octet Coded Character Set (UCS)

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N2862
2004-11-29

Title: Modifications to Tifinagh character names
Source: Morocco-Canada-France (prepared by P. Andries – pandries@videotron.ca)
Action: For WG2 consideration and adoption in Amendment 1 of ISO 10646:2003
Distribution: ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 and Liaison Organizations

Titre: Modifications aux noms de caractère tfinaghés
Source: Maroc-Canada-France (préparé par P. Andries – pandries@videotron.ca)
Action: Pour considération par le GT2 et adoption dans l'amendement 1 of ISO 10646:2003
Distribution: ISO/CEI JTC 1/SC 2/GT 2 et les organismes de liaison

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 N2862

1. Introduction

Après délibération, les organismes membres mentionnés ci-dessus proposent que les noms suivants — correspondants aux caractères tifinaghes proposés dans le document du GT2 du JTC1/SC2 n° N2739 — soient adoptés comme noms officiels dans les versions française et anglaise de l'amendement 1 de l'ISO 10646:2003.

Ce document remplace et annule les noms proposés dans le document n° N2828 du GT2 et ceux du FPDAM1.

2. Nature des changements

Aucun nouveau caractère n'a été ajouté, aucun caractère n'a été affecté à un nouveau numéro de caractère. Quelques noms de caractère proposés dans le document FPDAM1 ont cependant été modifiés.

3. Les noms du FPDAM1 changés

Voici les noms proposés du FPDAM1 que ce document change.

1. Introduction

After due deliberation, the members named above propose that the following names – corresponding to the characters proposed in the WG2 document of the JTC1/SC2 no. N2739 – be adopted as the official names in the French and English versions of Amendment 1 of ISO 10646:2003.

The names proposed in this document supersede those proposed in the WG2 document No. N2828 and those in the FPDAM1.

2. Nature of the changes proposed

No new character has been added, no character has seen its point code modified. A few character names proposed in document FPDAM1 have, however, been changed.

3. FPDAM1 names which are changed

Here are the proposed FPDAM1 names that this document changes.

Position	Anciens noms anglais (FPDAM1) <i>Previous English names (FPDAM1)</i>
2D34	TIFINAGH LETTER YAGGH
2D35	TIFINAGH LETTER KABYLE YAJ
2D3F	TIFINAGH LETTER YAKKH
2D41	TIFINAGH LETTER KABYLE YAH
2D53	TIFINAGH LETTER YU
2D6F	TIFINAGH MODIFIER LETTER LABIALIZATION

4. Académie berbère plutôt que kabyle

Le qualificatif *kabyle* proposé dans N2828 et le FPDAM1 ne reflète pas correctement l'origine ou la communauté qui emploie ces caractères. En effet, certains Kabyles n'emploient pas ces caractères mais plutôt des formes équivalentes touarègues. Il s'agit de lettres proposées par l'Académie berbère et ce qualificatif décrit mieux ces lettres.

5. Notation des fricatives

FPDAM1 note les fricatives (appelées « spirantes » dans la proposition originelle N2739) de plusieurs manières :

1. le redoublement de la dernière consonne suivi d'un H (YAGGH, YAKKH)
2. l'ajout d'un H final (U+2D3A YADDH, un d emphatique fricatif)

Ce dernier exemple illustre un problème avec cette convention : on ne sait pas si YADDH est un YAD fricatif ou un YADD fricatif.

L'utilisation systématique d'un simple H final pour marquer la friction est également impossible puisque il existe à la fois un YAK fricatif (U+2D3F) et un YAKH (U+2D45).

Nous suggérons donc l'adjonction d'un HH final pour noter les fricatives où le simple ajout d'un seul H final causerait un doublon de noms.

6. Suggestions

Nous proposons au GT2 de bien vouloir considérer les noms de caractères ci-dessous comme les noms officiels des caractères tfinaghés.

4. Berber Academy rather than Kabyle

The qualifier *kabyle* proposed in N2828 and FPDAM1 does not reflect correctly neither the origin nor the community using these characters. All Kabyles do not use these characters, some use Tuareg equivalent forms. These letters were proposed by the *Académie berbère* and this qualifier describes these characters better.

5. Notation for fricatives

FPDAM1 denotes the fricative sound (called "spirant" in the original proposal N2739) in different ways:

1. duplication of last consonant followed by a H (YAGGH, YAKKH)
2. addition of a final H (U+2D3A YADDH, a fricative emphatic d)

This last example illustrates a problem with this convention: confronted with YADDH, it is impossible to know whether it is a fricative YAD or a fricative YADD.

Using systematically a single final H to denote a fricative is also impossible since the alphabet contains a fricative YAK (U+2D3F) and a YAKH (U+2D45).

We therefore suggest adding a final HH to denote fricatives where adding a single H would generate a duplicate name.

6. Suggestions

We propose to the WG2 to consider the character names below to be the official Tifinagh character names.

Liste des noms officiels proposés
List of proposed official names

N° hexa <i>Hex no.</i>	Glyphe <i>Glyph</i>	Changé ¹ ? <i>Changed?</i>	Nom français <i>French name</i>	Nom anglais <i>English name</i>
2D30	◦		LETTRE TIFINAGHE YA	TIFINAGH LETTER YA
2D31	⊖		LETTRE TIFINAGHE YAB	TIFINAGH LETTER YAB
2D32	⊕		LETTRE TIFINAGHE YABH	TIFINAGH LETTER YABH
2D33	⌘		LETTRE TIFINAGHE YAG	TIFINAGH LETTER YAG
2D34	⌘	✓	LETTRE TIFINAGHE YAGHH	TIFINAGH LETTER YAGHH
2D35	⌘	✓	LETTRE TIFINAGHE YADJ ACADÉMIE BERBÈRE	TIFINAGH LETTER BERBER ACADEMY YAJ
2D36	†		LETTRE TIFINAGHE YADJ	TIFINAGH LETTER YAJ
2D37	∧		LETTRE TIFINAGHE YAD	TIFINAGH LETTER YAD
2D38	∨		LETTRE TIFINAGHE YADH	TIFINAGH LETTER YADH
2D39	E		LETTRE TIFINAGHE YADD	TIFINAGH LETTER YADD
2D3A	∃		LETTRE TIFINAGHE YADDH	TIFINAGH LETTER YADDH
2D3B	⊘		LETTRE TIFINAGHE YEY	TIFINAGH LETTER YEY
2D3C	℥		LETTRE TIFINAGHE YAF	TIFINAGH LETTER YAF
2D3D	℞		LETTRE TIFINAGHE YAK	TIFINAGH LETTER YAK
2D3E	∴		LETTRE TIFINAGHE YAK TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAK
2D3F	⌘	✓	LETTRE TIFINAGHE YAKHH	TIFINAGH LETTER YAKHH
2D40	⊕		LETTRE TIFINAGHE YAH (yab touareg)	TIFINAGH LETTER YAH (Tuareg yab)

¹ Par rapport au nom correspondant proposé dans le FPDAM_I.

² With regard to the corresponding name proposed in FPDAM_I.

N° hexa Hex no.	Glyphe Glyph	Changé ¹ ? Changed ¹ ?	Nom français French name	Nom anglais English name
2D41	∅	✓	LETTRE TIFINAGHE YAH ACADÉMIE BERBÈRE	TIFINAGH LETTER BERBER ACADEMY YAH
2D42	⋮		LETTRE TIFINAGHE YAH TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAH
2D43	↵		LETTRE TIFINAGHE YAHH	TIFINAGH LETTER YAHH
2D44	ⵏ		LETTRE TIFINAGHE YA'	TIFINAGH LETTER YAA
2D45	ⵙ		LETTRE TIFINAGHE YAKH	TIFINAGH LETTER YAKH
2D46	::		LETTRE TIFINAGHE YAKH TOUAREG (quatre-points en carré touareg)	TIFINAGH LETTER TUAREG YAKH (Tuareg four-points)
2D47	ⵓ		LETTRE TIFINAGHE YAQ	TIFINAGH LETTER YAQ
2D48	⋯		LETTRE TIFINAGHE YAQ TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAQ
2D49	ⵙ		LETTRE TIFINAGHE YI	TIFINAGH LETTER YI
2D4A	ⵓ		LETTRE TIFINAGHE YAJ	TIFINAGH LETTER YAZH
2D4B	ⵙ		LETTRE TIFINAGHE YAJ DE L'AHAGGAR	TIFINAGH LETTER AHAGGAR YAZH
2D4C	#		LETTRE TIFINAGHE YAJ TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAZH
2D4D	ⵓ		LETTRE TIFINAGHE YAL	TIFINAGH LETTER YAL
2D4E	ⵓ		LETTRE TIFINAGHE YAM	TIFINAGH LETTER YAM
2D4F			LETTRE TIFINAGHE YAN	TIFINAGH LETTER YAN
2D50	≠		LETTRE TIFINAGHE YAGN TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAGN
2D51	!		LETTRE TIFINAGHE YANG TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YANG
2D52	ⵓ		LETTRE TIFINAGHE YAP	TIFINAGH LETTER YAP

N° hexa <i>Hex no.</i>	Glyphe <i>Glyph</i>	Changé ¹ ? <i>Changed?</i>	Nom français <i>French name</i>	Nom anglais <i>English name</i>
2D53	ⵣ	✓	LETTRE TIFINAGHE YOU (<i>yaw</i> touareg ³)	TIFINAGH LETTER YU (Tuareg <i>yaw</i> ⁴)
2D54	ⵢ		LETTRE TIFINAGHE YAR	TIFINAGH LETTER YAR
2D55	ⵡ		LETTRE TIFINAGHE YARR	TIFINAGH LETTER YARR
2D56	ⵠ		LETTRE TIFINAGHE YAGH	TIFINAGH LETTER YAGH
2D57	ⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAGH TOUAREG	TIFINAGH LETTER TUAREG YAGH
2D58	ⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAGH DE L'AÏR (<i>yadj</i> de l'Adrar, cinq-points en quinconce touareg)	TIFINAGH LETTER AYER YAGH (<i>Adrar yaj</i> , Tuareg staggered five- points)
2D59	ⵢⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAS	TIFINAGH LETTER YAS
2D5A	ⵢⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YASS	TIFINAGH LETTER YASS
2D5B	ⵢⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YACH	TIFINAGH LETTER YASH
2D5C	ⵢⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAT	TIFINAGH LETTER YAT
2D5D	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YATH	TIFINAGH LETTER YATH
2D5E	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YATCH	TIFINAGH LETTER YACH
2D5F	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YATT	TIFINAGH LETTER YATT
2D60	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAV	TIFINAGH LETTER YAV
2D61	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAW	TIFINAGH LETTER YAW
2D62	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAY	TIFINAGH LETTER YAY
2D63	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAZ	TIFINAGH LETTER YAZ
2D64	ⵢⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣⵣ		LETTRE TIFINAGHE YAZ TAWELLEMET (<i>yaz harpon</i>)	TIFINAGH LETTER TAWELLEMET YAZ

³ Ajouter « yaw touareg ».

⁴ Add “Tuareg yaw”.

N° hexa <i>Hex no.</i>	Glyphe <i>Glyph</i>	Changé ¹ ? <i>Changed?</i>	Nom français <i>French name</i>	Nom anglais <i>English name</i>
				(harpoon yaz)
2D65	ⵝ		LETTRE TIFINAGHE YAZZ	TIFINAGH LETTER YAZZ
2D66			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D67			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D68			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D69			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6A			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6B			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6C			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6D			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6E			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D6F	ⵞ	✓	LETTRE MODIFICATIVE TIFINAGHE DE LABIALISATION (tamatart) ⁵	TIFINAGH MODIFIER LETTER LABIALIZATION (tamatart) ⁶
2D70			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D71			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D72			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D73			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D74			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)

⁵ Le FPDAM₁ ne reprend pas le nom « tamatart » pourtant présent dans N2828. Ce néologisme devrait faire partie de l'amendement 1 à l'ISO/CEI 10646:2003.

⁶ FPDAM₁ does not mention the name "tamatart" although it is found in N2828. This newly coined word should be included in Amendment 1 to ISO/IEC 10646:2003.

N° hexa <i>Hex no.</i>	Glyphe <i>Glyph</i>	Changé ¹ ? <i>Changed?</i>	Nom français <i>French name</i>	Nom anglais <i>English name</i>
			utilisée)	used)
2D75			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D76			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D77			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D78			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D79			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7A			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7B			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7C			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7D			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7E			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)
2D7F			(Cette position ne doit pas être utilisée)	(This position shall not be used)